Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Kradnący już niech nie kradnie, więcej zaś, niech trudzi się wypracowując ― własnymi rękami ― dobro, aby miał [z czego] przekazywać ― potrzebę mającemu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kradnący już więcej nie niech kradnie bardziej zaś niech trudzi się wypracowując dobre własnymi rękami aby miałby przekazywać potrzebę mającemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kradnie, niech kraść przestanie,\* a raczej niech się trudzi, wypracowując własnymi\*\* rękami dobra,\*\*\* aby miał z czego udzielać potrzebującemu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kradnący już nie niech kradnie, bardziej zaś niech trudzi się, wypracowując [własnymi] rękami dobro\*, aby miałby, (by) przekazywać\*\* potrzebę mającemu. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kradnący już więcej nie niech kradnie bardziej zaś niech trudzi się wypracowując dobre (własnymi) rękami aby miałby przekazywać potrzebę mającemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kradnie, niech kraść przestanie i raczej ciężko pracuje, aby miał z czego wspierać potrzebujących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kradł, niech więcej nie kradnie, ale raczej niech pracuje, czyniąc własnymi rękami to, co jest dobre, aby miał *z czego* udzielać potrzebującemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto kradł, niech więcej nie kradnie, ale raczej niech pracuje, robiąc rękoma, co jest dobrego, aby miał skąd udzielać potrzebującemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który kradł, niechaj już nie kradnie, lecz raczej niech pracuje, robiąc rękoma swemi, co jest dobrego, aby miał skąd udzielić mającemu potrzebę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto dotąd kradł, niech już przestanie kraść, lecz raczej niech pracuje uczciwie własnymi rękami, by miał z czego użyczać potrzebującemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto kradnie, niech kraść przestanie, a niech raczej żmudną pracą własnych rąk zdobywa dobra, aby miał z czego udzielać potrzebującemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto kradł, niech już nie kradnie, ale niech raczej pracuje, niech własnymi rękami czyni to, co dobre, aby miał się czym dzielić z tym, który jest w potrzebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto kradnie, niech przestanie kraść i niech raczej pracą własnych rąk zdobywa dobra, którymi będzie mógł wspomagać potrzebujących. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś kradnie, niech kraść przestanie, niech więcej pracuje, uzyskując własnymi rękami dobra, by móc dać temu, kto jest w potrzebie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto kradnie, niech zaraz przestanie i zabierze się do uczciwej pracy, aby mógł udzielać pomocy ludziom, znajdującym się w potrzebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto kradł, niech zaprzestanie kradzieży i zabierze się do pracy, zdobywa własnym trudem pieniądze, aby mógł udzielać potrzebującemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто крав, хай більше не краде, але краще хай працює, роблячи своїми руками добро, щоб мав що подати тому, хто потребує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto kradnie niech już nie kradnie, ale niechaj więcej pracuje, zarabiając rękami dobro; aby miał co odstąpić temu, co ma biedę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Złodziej musi przestać kraść, niech za to żyje uczciwie z własnego mozołu. W ten sposób będzie mógł dzielić się z potrzebującymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto kradł, niech już nie kradnie, ale niech raczej ciężko pracuje, wykonując swymi rękami dobrą pracę; aby mieć z Czego udzielić będącemu w potrzebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto dotychczas kradł, niech teraz przestanie. Niech się weźmie za uczciwą pracę, aby dzięki zarobionym pieniądzom mógł pomagać potrzebującym. |

1. 1) <x>20 20:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) własnymi, ἰδίαις, א (IV); brak w P 46 (200), w l; <x>560 5:28</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:35</x>; <x>590 4:11</x>; <x>600 3:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "własnymi rękami dobro": "dobro własnymi rękami"; "dobro rękami"; "rękami dobro"; "w rękach jego dobro"; "dobro": "rękami własnymi"; "rękami". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale infinitivus zamierzonego skutku. [↑](#footnote-ref-6)